# Službena dvojezičnost u slovenskoj i hrvatskoj Istri: primjer prevođenja administrativnih tekstova

Voditeljica projekta: Ivana Lalli Paćelat (Odjel za interdisciplinarne, talijanske i kulturološke studije Sveučilišta Jurja Dobrile u Puli), Mojca Kompara (Fakulteta za matematiko, naravoslovje in informacijske tehnologije Univerza na Primorskem u Kopru)

Trajanje projekta: 2018 - 2020

Suradnici: Larisa Grčić Simeunović, Peter Holozan, Vinko Kovačić, Nives Lenassi, Isabella Eliana Moscarda Mirković, Matticchio, Sandro Paolucci, Nada Poropat Jeletić, Jernej Vičič,

Financiranje: Ministarstvo znanosti i obrazovanja

Opis

Projekt se bavi trenutnim stanjem službene dvojezičnosti na području lstre gdje jedan manjinski jezik talijanski dijeli status službenoga jezika na dvojezičnome području dviju država, Slovenije i Hrvatske. Obje države teže očuvanju dvojezičnosti u etnički mješovitim područjima osiguravanja ostvarivanja prava na ravnopravnu sluzbenu uporabu manjinskoga jezika na područjima gdje to propisuju izvori prava obiju država. Službena dvojezičnost pretpostavlja svakodnevno stvaranje paralelnih tekstova u spomenutim dvojezičnim područjima slovenske i hrvatske Istre. U većini se slučajeva tekstovi sastavljaju na slovenskome odnosno hrvatskome, a zatim se prevode na talijanski jezik. Radi službene prirode tekstova i konteksta uporabe talijanskoga jezika, vrlo je važno imati precizno i ujednačeno nazivlje kao i razvijene jezične tehnologije koje bi omogućile brži i kvalitetniji proces prevođenja pri dvojezičnim institucijama kako u Hrvatskoj tako i u Sloveniji. Ovim se projekom želi stoga okupiti skupina znanstvenika koju povezuje želja za očuvanjem dvojezičnosti i interes prema analizi trenutnoga ostvarivanja prava na ravnopravnu službenu uporabu talijanskoga jezika kao manjinskoga jezika u obje države, kao i onih znanstvenika koji sa sojim znanjima mogu sudjelovati u razvoju alata i resursa koji mogu olakšati ostvarivanje ravnopravne službene uporabe talijanskoga jezika na dvojezičnome području. U projekt su stoga uključeni stručnjaci iz područja terminologije, dvojezičnosti, jezika struke, prevođenja, prava, računalne lingvistike te informacijskih tehnologija kako bi zajedničkim radom i interdisciplinarnim pristupom postavili temelje za rješavanje problematike prevođenja na manjinski jezik.